

## Liste de publications (novembre 2024)

Eran Shuali

Maître de conférences en philologie biblique

[Faculté de Théologie protestante](#) – Université de Strasbourg

### Ouvrage collectif

- Fränz Biver-Pettinger et Eran Shuali, *Traduire la Bible : hier et aujourd'hui / Translating the Bible : Past and Present* (CERIT ; Strasbourg : Association Presses universitaires de Strasbourg, 2024).

### Articles de revue

- « Sebastian Münster's Hebrew Dictionaries and His Quest for Jewish Sources (1523, 1525, 1535, 1539) », *Henoah* (sous presse).
- « Giovanni Battista Iona's Hebrew Translation of the Four Gospels », *Journal of Jewish Studies* 74 (2023), p. 408-428.
- « Yešu or Yešua' ? A Sketch of the History of Jesus' Names in Hebrew from Antiquity to the Present », *Revue des études juives* 179/1-2 (2020), p. 161-179.
- « György Thúri and his Hebrew Translation of Paul's Epistles to the Galatians and the Ephesians: Hebrew among the Classical Languages in the Sixteenth Century », *Semitica et Classica* 11 (2018), p. 167-174.
- « The Translation of the New Testament into Hebrew in the Eyes of Franz Delitzsch: Philology, Mission, Theology », *Wrocław Theological Review* 26 (2018), p. 85-96.
- « The Use of Biblicizing Techniques in Isaac Salkinson's Hebrew Translations: Hebrew Literature and Christian Mission », *European Judaism* 52/2 (2018), p. 74-82.
- « Did Peter Speak Hebrew to the Servant? A Linguistic Examination of the Expression "I Do Not Know What You Are Saying" (Matt 26:70; Mark 14:68; Luke 22:60) », *Journal of Biblical Literature* 136 (2017), p. 407-418.
- « Why Was the New Testament Translated into Hebrew? An Introduction to the History of Hebrew Translations of the New Testament », *Open Theology* 2 (2016), p. 511-522.

### Contributions à des volumes collectifs

- « Klausner, Joseph (1874-1958) and his Zionist Perception of the Historical Jesus », dans Thomas, Vernet, Nathalie Kouamé et Aurélia Michel, éd., *Encyclopédie des Historiographies : Afriques, Amériques, Asies. Vol. 2 : Figures, écoles, débats historiographiques* (Paris : Presses de l'Inalco, sous presse).
- « A New Translation of the New Testament into Modern Hebrew : Aims and Challenges », dans Fränz Biver-Pettinger et Eran Shuali, éd., *Traduire la Bible : hier et aujourd'hui / Translating the Bible : Past and Present* (CERIT ; Strasbourg : Association Presses universitaires de Strasbourg, 2024), p. 253-277.

- « Teaching Hebrew at the Faculty of Protestant Theology in Strasbourg from the Sixteenth to the Twenty-First Century: An Overview of the Conceptions and the Praxis », dans Christophe Rico et Jason Pedicone, éd., *Transmitting a Heritage: The Teaching of Ancient Languages from Antiquity to the 21<sup>st</sup> Century* (Jérusalem : Polis Institute Press, 2022), p. 113-136.
- « Le travail de Robert Estienne sur ses éditions de la Vulgate (1528-1557) : pratique et conception d'une critique textuelle », dans Gilbert Dahan et Annie Noblesse-Rocher, éd., *La Vulgate au xvi<sup>e</sup> siècle : les travaux sur la traduction latine de la Bible* (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Sciences religieuses, vol. 186 ; Turnhout : Brepols, 2020), p. 107-122.
- « Quel langage pour une expérience de Dieu ? Débats concernant l'usage du "langage biblique" et du "langage non biblique" dans les traductions hébraïques du Nouveau Testament du xix<sup>e</sup> au xxi<sup>e</sup> siècles », dans Christian Grappe et Marc Vial, éd., *Connaissance et expérience de Dieu. Modalités et expressions de l'expérience religieuse* (Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg, 2019), p. 281-295.
- « Les deux versions de l'évangile de Matthieu en hébreu publiées par Sebastian Münster (1537) et par Jean du Tillet et Jean Mercier (1555) : un réexamen des textes et de la question de leurs auteurs », dans Gilbert Dahan et Annie Noblesse-Rocher, éd., *Les hébraïsants chrétiens en France au xvi<sup>e</sup> siècle* (Genève : Droz, 2018), p. 217-251.
- « La Bible hébraïque de Sebastian Münster (1534-1535) », dans Gilbert Dahan et Annie Noblesse-Rocher, éd., *La Bible de 1500 à 1535* (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Sciences religieuses, vol. 181 ; Turnhout : Brepols, 2018), p. 283-298.
- « Comment le verbe כָּלַף a-t-il pris le sens de *supporter* ? La lexicalisation de l'emploi métaphorique en hébreu ancien », dans Eberhard Bons, Jan Joosten et Regine Hunziker-Rodewald, éd., *Biblical Lexicology: Hebrew and Greek. Semantics—Exegesis—Translation* (Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft, vol. 443 ; Berlin : De Gruyter, 2015), p. 175-206.

### **Recension d'ouvrage**

- Rajmund Pietkiewicz, *In the Search of "the Genuine Word of God." Reception of the West-European Christian Hebraism in the Polish-Lithuanian Commonwealth in the Renaissance* (trad. Monika et Jacek Szela; Refo500 Academic Studies 73; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2020) – *Revue d'histoire et de philosophie religieuses* 103 (2023), p. 525–527
- Randall Buth et R. Steven Notley, éd., *The Language Environment of First Century Judaea* (Leiden : Brill, 2014) – *Revue d'histoire et de philosophie religieuses* 95 (2015), p. 366.

### **Articles pour le grand public**

- « Retour sur un voyage d'étudiants et d'enseignants de la Faculté en Israël/Palestine », *Bulletin de la Société des amis et anciens étudiants de la Faculté de Théologie protestante de Strasbourg* 43 (2020), p. 14-18.

- « Une nouvelle traduction du Nouveau Testament en hébreu moderne : objectifs et défis », *Foi & Vie* 2017/4, p. 78-90.
- « Le *Magnificat* et le judaïsme des premiers siècles », dans *Le cantique de Marie, mère de Jésus (Luc 1,46-55)*, *Cahiers Évangile – Supplément* 176 (Juin 2016), p. 35-37.

#### **Traduction vers l'hébreu moderne**

- Michael Oakeshott, *Rationalism in Politics*, éd. Efraim Podoksik (Jérusalem : Shalem Press, 2011).

Vous êtes sur le site de la Faculté de Théologie protestante – Université de Strasbourg

<https://theopro.unistra.fr/faculte/enseignants/equipe-enseignante/e-shuali>